

## ТИПЫ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ СООТВЕТСТВИЙ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Я.А. Песковский* (МГУ имени А.А. Кулешова)  
Науч. рук. *С.Ф. Домникова*,  
канд. филол. наук, доцент

Актуальность исследования обусловлена необходимостью углубленного изучения спортивной терминологии, систематизации межъязыковых соответствий терминов английского и русского языков.

«Термин – слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания» [1, с. 509] предстает как точное обозначение предметов, явлений, их свойств и функций в определенной сфере.

Многие сочетания в спортивной терминологии сопоставляемых языков – это двухкомпонентные фразеологизированные конструкции, с главным компонентом, называющим конкретный предмет/процесс, и зависимым – указывающим на их признаки. Компоненты объединены на основе синтаксически обусловленной связи.

Спортивные термины бинарной структуры, как правило, представлены моделью: N + Adj с атрибутивным значением. Отличительный признак английских спортивных терминов – использование модели N + N, компоненты которой объединены по принципу Stone Wall Construction.

Типология межъязыковых соответствий обусловлена степенью соотносительности в семантическом и структурно-грамматическом аспектах. В результате исследования установлены 3 типа межъязыковой соотносительности терминов: полная, частичная и функциональная.

Наиболее частотный тип соответствий – полные эквиваленты, соотносительные и в семантическом и в структурном аспекте, напр.: *assistant referee* – ассистент судьи, *complete cycle* – полный цикл.

Частичные эквиваленты соотносительны в семантическом аспекте, но различаются структурно-грамматической моделью, напр.: *exclusion foul* – удаление игрока, *diving order* – очередность выступлений.

Функциональные эквиваленты – термины, которые не соотносятся ни в семантическом, ни в структурно-грамматическом аспектах. Однако для них показательно функционирование в параллельных контекстах, напр.: *deck work* – поверхностное движение, *individual medley* – комплексное плавание.

## Литература

1. **Васильева, Н. В.** Термин / Н. В. Васильева // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 508.